



**Ibero-Amerikanisches
Institut**
Preußischer Kulturbesitz

Taller

“La producción, traducción y apropiación transregional de saberes: actores, instituciones y discursos”

(10 y 11 de octubre de 2014, Ibero-Amerikanisches Institut, Berlin)

Viernes 10 de octubre

9.30 - 10.00: Bienvenida e introducción: Peter Birle, Ibero-Amerikanisches Institut, Berlin

Panel 1: Transculturación y traducción cultural en América Latina en los siglos XIX-XX

Moderadora: Iken Paap, IAI

Comentarista: Vittoria Borsò, Heinrich-Heine-Universität, Düsseldorf

10.00 - 11.30

El concepto de transculturación

Hector Pérez Brignoli, Universidad de Costa Rica, San José

Transculturación y latinoamericanismo

Mabel Moraña, Washington University, St. Louis, MO

11.30 - 11.45: Pausa de café

11.45 - 13.15

Transculturación, traducción cultural y transmodernidad

Christiane Stallaert, Universiteit Antwerpen

Traducción y transculturación del romanticismo en Esteban Echeverría

Friedhelm Schmidt Welle, Ibero-Amerikanisches Institut, Berlin

13.15 - 15.00 Almuerzo

Panel 2: Trans/nacionalización de los saberes científicos en América Latina hasta principios del siglo XX

Moderador: Friedhelm Schmidt-Welle, Ibero-Amerikanisches Institut, Berlin

Comentarista: Irina Podgorny, Universidad Nacional de La Plata

15.00 - 16.30

Viajantes no Brasil: aspectos teóricos e práticos sobre as transferências culturais e de saberes

Karen Lisboa, Universidade de São Paulo

Ciencia sin disciplina: la transferencia de la “ciencia del lenguaje” en Colombia, 1867-1911

Andrés Jiménez Ángel, Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt

16.30 - 16.45 Pausa de café

16.45 - 18.15

De la importación a la exportación. El Instituto Pedagógico como lugar de formación de docentes secundarios en América Latina (1889-1939)

Cristina Alarcón, Humboldt-Universität zu Berlin

El Deutscher Wissenschaftlicher Verein (DWV) y la Institución Cultural Argentino-Germana como asociaciones intermediarias en la transferencia de saberes entre Argentina y Alemania

Sandra Carreras, Ibero-Amerikanisches Institut, Berlin

**

19.00 Mesa redonda (en alemán, con traducción simultánea):

Die trans/nationale Produktion und Aneignung von Wissen in historischer Perspektive

- Matthias Middell, Universität Leipzig
- Héctor Pérez Brignoli, Universidad de Costa Rica, San José
- Barbara Potthast, Universität zu Köln
- Moderadora: Sandra Carreras, Ibero-Amerikanisches Institut, Berlin

**

Sábado 11 de octubre

Panel 3: Relaciones científicas y producción de saberes en la segunda mitad del siglo XX

Moderador: Nikolaus Werz, Universität Rostock

Comentarista: Barbara Göbel, Ibero-Amerikanisches Institut, Berlin

9.30 – 11.00

La investigación sobre la modernidad en América Latina: linajes y dilemas

Sérgio Costa, Freie Universität Berlin

Apuntes metodológicos para abordar las Tecnologías Sociales de una economía de reciprocidad y distribución en el medio social urbano latinoamericano

Nicolás Gómez Nuñez, Universidad Central, Santiago de Chile

11.00 - 11.15 Pausa de café

11.15 - 12.45

Actores e instituciones del intercambio científico entre Alemania y Chile en la segunda mitad del siglo XX

Enrique Fernández, Universidad de Tarapacá, Santiago de Chile

Las ciencias sociales latinoamericanas entre autonomía y dependencia

Peter Birle, Ibero-Amerikanisches Institut, Berlin

13.00 - 14.00: *Discusión final*

Moderador: Peter Birle, Ibero-Amerikanisches Institut, Berlin